

## Teron makes first official visit . . .



On a visit to Cowie Hill, the president listens to Atlantic Regional Supervisor R.L. Mersey and Ken Mounce, salesman for Centennial properties, the firm which is developing the project. Halifax Branch Manager Tom Hall-Jones tells Regional Information Officer John Mick that time is getting short.



Herb Bassler, branch architect at Halifax Branch and his assistant, Ron Kent, meet Bill Teron while Branch Manager Tom Hall-Jones waits in the background. Photos — Bill Cadzow/CMHC



Our new president's first visit to Toronto was recorded for posterity outside our office. Mr. Teron is shown here with the newest member of the CMHC Board of Directors, June Rowlands, senior personnel from Ontario Regional Office and managers of all our offices in the province. First row, from left: Charlie Parsons, Bill Teron, June Rowlands, Jim Houston, Bob Ballard, Wazir Dayal, Bill Swales and Bill Markey. Second row: Dick Parkinson, Ed Brennan, El Girling, Ron Whiting, Frank Smith, Bob Maxwell, Ross Humphreys and Frank Hodgson. Third row: Joe Shimwell, Ken McDonnell, Orland Nelson, Rans Cooke, Jack Raine, Tommy Thompson, Bev Shipley and Chris Christenson. Back row: Ron Fenlon, Bob McAllister and Gord Rennie.

Photo — Bob Cunningham

## . . . to Toronto and Halifax as CMHC president

by E.D. Brennan

WILLIAM TERON spent a busy two days in Toronto August 2 and 3 when he paid his first visit to that city as CMHC president. First on the agenda was a meeting with senior members of the staffs of Ontario Regional and Toronto offices. Then he was joined for lunch in the cafeteria by JUNE ROWLANDS, who was recently appointed to

the CMHC Board of Directors.

After lunch, he took a bus tour of Toronto with Mrs. Rowlands, managers of all our offices in Ontario and members of the staff of Ontario Regional Office. Immediately following the tour, he was guest of honour at a reception at the Hyatt Regency Hotel where he and Mrs. Rowlands were introduced by Ontario Regional Director Jim Houston to approximately 175 guests including the chairman of Metropolitan Toronto, representatives of the provincial government, mayors of municipalities of Metro Toronto, lenders, de-

velopers and representatives of community and tenants groups.

Friday morning he met with the combined staffs of Ontario Regional Office and Toronto Branch. He outlined the challenges the Corporation will face during the next few years and asked every member of the staff to help meet those challenges.

Before returning to Ottawa, Mr. Teron again met senior members of the staff to review housing activities in Ontario, particularly the Toronto area, and suggest solutions to some of the problems.

## HUDAC enthused about our shell housing program

by David Warkentin

The technical research committee of the Housing and Urban Development Association of Canada (HUDAC) assembled in Halifax June 12 to examine more closely the Shell Housing program in the Atlantic Region. About 30 representatives from coast to coast came to hear and see for themselves what others had been talking about for the past few years.

CMHC's Atlantic Regional Director R.L. MERSEY; WILFRED HALBERT, special projects officer at Halifax Branch and DAVE WARKENTIN, administrative officer at Atlantic Regional Office were invited to give a presentation. Nu-

merous colour slides of finished and unfinished shell projects were shown, the views of the local shell speculative builders were heard and a shell purchaser was also present to round out the discussions. The presentation and panel discussion were followed by an on-site tour of finished and unfinished units in one of the larger projects nearby.

Although the presenta-

tion lasted a full day there was never a dull moment as the builders displayed a keen interest in the whole shell philosophy. All their questions were answered and any reservations they may have had were dispelled.

"The program should be called 'starter housing'," said the shell house builder, "Not shell or phased housing as it is called by some."

### What's Inside

CMHC films	2	HABITAT	6
Neo-bilinguals	3	North of 60	7
City Quiz	4	Klondike Days	8
Bedell Trophy	5	Winnipeg nic-pic	8

Most of the people who buy shell housing are in their 30's, have one or two children and are earning between \$4,000 and \$6,000. Starter housing gives them a real opportunity to do something for themselves, to have a hand in completing the inside of their own home and at the same time build up an equity as a stepping stone to bigger and better things in the future. It gives them the start they would otherwise have never been able to afford."

This view was supported by the shell purchaser as well, who also went on to

say that it isn't nearly as difficult to complete the interior as some people might think; all you need is a desire to help yourself, a few basic hand tools and before you know it, the job is done. These views are not uncommon as most shell purchasers feel the same way. Although no one would try to suggest that living in unfinished surroundings doesn't have some disadvantages, the good points far exceed the small measure of discomfort. The areas where family and friends congregate, such

(continued on page 3)

## Staff Appointments

**J. CALDER HART** — Appointed assistant regional director, Ontario Region specializing in planning, development and inter-governmental affairs. Mr. Hart has been with CMHC as: economist, Economics and Statistics Division, Head Office ('66); assistant Ontario regional economist ('67); acting Atlantic regional economist ('68); Atlantic regional economist ('69) and manager, Regina Branch ('71).



**THOMAS HALL-JONES** — Appointed assistant to the Atlantic regional director. Mr. Hall-Jones has been with CMHC as: appraiser, Appraisal Department, Head Office, the Loan Insurance Department of Prairie Regional Office ('54), Winnipeg Branch ('55) and Saskatoon Branch ('56); administrative assistant, Mortgage Department, Regina Branch ('60); manager of St. John and Fredericton offices ('64); branch supervisor, Atlantic Regional Office ('66) and manager, Halifax Branch ('71).



**JOHN STACEY** — Appointed manager, Halifax Branch. Mr. Stacey has been with the Corporation as: appraiser, Loans Department, Ontario Regional Office ('53), St. Catharines Office ('54); administrative assistant, Sudbury Branch ('62); with Branch Administration, Ontario Regional Office ('64); manager, St. Catharines Office ('65) and manager, Saskatoon Branch ('71).



**VICTOR E. HAMM** — Appointed assistant manager, Winnipeg Branch. Mr. Hamm joined CMHC in 1967 at Vancouver Branch while still studying for a university degree in commerce. He has been with CMHC as a graduate trainee at Kelowna Office ('68) and with Loans Division, Head Office ('70) and assistant manager, Windsor Office ('71).



**ARSCOTT V. MACDONALD** — Appointed assistant manager, Toronto Branch. Mr. MacDonald joined Ontario Regional Office in 1952 and since then has been administrator ('52) and assistant manager ('54) London Branch; manager, Guelph ('55); assistant manager, Scarborough Branch ('58); training officer, Ontario Regional Office ('60); manager, Elliot Lake Office ('61) and assistant manager, Winnipeg Branch ('67).



**GORDON J. ABERCROMBIE** — Appointed assistant director, Staff Relations and Compensation, Personnel Division, Head Office. Since joining the Corporation in 1961, Mr. Abercrombie has been with Personnel Division as classification officer and staff relations and compensation officer ('68). Mr. Abercrombie has a B.A. from Queen's University.



**MICHEL G. PROULX** — Appointed staff relations and compensation officer, Personnel Division, Head Office. Mr. Proulx joined CMHC as classification and compensation officer, Personnel Division in 1971. He has also been employed as supervisor — salary administration with the Farm Credit Corporation in Ottawa and done electronic data processing with the Ford Motor Company in Montreal.



## Regrouping of divisions first stage in reorganization

Realignment of Head Office divisions into three major sections — planning and development, program management and administration and finance — marks the first stage in the implementation of reorganization. When this regrouping comes into effect it will set the stage for the involvement of field offices with the work of the divisions through the following functions:

### Planning and Development

Vice-President **IAN MACLENNAN** will assume responsibility for the planning and development sector which will analyze national housing requirements and evaluate the effectiveness of various programs the Corporation has designed to meet those needs.

Information collected by this group will offer alternatives to improve the quality of housing in Canada. This data will also permit changes in current housing policies and the establishment of new housing programs and policies.

Likewise, the planning and development sector will consult with federal government departments and the provinces to insure that Corporation policies and programs are co-ordinated with their activities. This will permit the planning of housing programs as well as setting priorities and criteria relevant to the allocation of capital funds by programs and by region both on a long-term and on an annual basis.

### Program Management

Existing programs will be adapted to the new management framework and new programs will be developed in line with proposals made by the reorganization review group.

In addition to evaluating the effectiveness and efficiency of on-going individual programs, this sector will provide direction and co-ordination for program management at the regional and local levels. The group will ensure that priorities within the programs meet national and regional requirements.

The personnel in this sector must also ensure that existing legislative provisions fulfil their function and meet the objectives of a national program.

### Administration and Finance

The divisions in the Administration and Finance sector will be restructured to strengthen their support and control capabilities by improving data processing and collection, controlling and recording the Corporation's financial transactions and providing general administrative services.

## Cameras turn, labs work overtime on CMHC films

by Eric Minton

The summer of 1973 saw heavy activity in all parts of Canada as cameras turned and labs worked overtime on CMHC film productions.

The Winnipeg film, shot in the summer of 1972 and running originally nearly two hours, was finally cut down to the required 15 minutes. Film clips of the CMHC employee watching the strip-tease dancer with rapt interest finally had to be left on the cutting room floor, as did the lengthy country-and-western 'rock'

group who performed without a break for a shattering 15 minutes. In the interests of scholastic calm these two facets of life in metropolitan Winnipeg were dropped. The students will have to make their own voyages of discovery in those non-housing fields. However, the 15 minutes that did emerge give the viewer a good cross-section of big city life without getting into more 'adult' activities.

Former Mayor Charlotte Whitton completed her narration for the film on Ottawa and the camera crew shot all around the town trying to match that notable lady. She proved too much for them and again a number of minutes had to be cut but nothing vital had to be dropped from either the sound or the visual and the completed film will be in the schools this fall.

Don Haldane came down from Toronto to direct. For a week in between shots he talked of his days in Hollywood and with the National Film Board where he directed their first feature-length film "The Drylanders". Said Don, "When I saw the finished film in the theatre I just broke down." After that he set up his own company and now makes his own films without front office interference. He also spoke of working on the west coast with Robert Mitchum and Howard Hughes, the eccentric multi-millionaire.

It took two years to do seven months of film work. By the end of that time Mitchum was good on the set only until noon and Hughes was making daily changes in the script and ideas. Finally he got bored fooling around with the film and it was simply cut off, finished as best as could be and issued. Mitchum never worked for Hughes again and Don Haldane wisely left Hollywood for the Canadian quiet. Anyway, back to CMHC films.

**GERMAINE PATENAUDE** scripted, chose locations and took a starring part in the new French-language film shot in Montreal this summer for school use in Quebec. "Amene-toi

CMHC

## PERSPECTIVE

Published monthly for employees of  
CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION

Miss Cecylia C. Podoski, Editor

Please address all contributions including business activities and Recreation Club and social items to the Editor, Information Division, Head Office.

## More language training for neo-bilingual anglophones

The official languages service is constantly developing and changes, which are always to the advantage of future bilinguals, are occurring at a very fast pace. To find out just what these changes are and how they will affect you, "Perspective" interviewed GHISLAIN FILLION, the Corporation's adviser on bilingualism.

Until recently, the official languages service was divided into four sections: policy planning and administration, language training, language assessment and French teaching. Now a new section has been established for the improvement of neo-bilinguals and the French teaching section has been divided into two sections: teaching and the pilot project.

Now that the Public Service offers a greater variety of courses to its employees, Mr. Fillion thought it advisable to devote much more time to our senior executives who cannot eas-

ily leave their offices. From now on, employees who want to take a series of French courses must go to the Public Service Language School. With the assistance of PIERRE BORSU, who is responsible for the French teaching section at CMHC, and the other French teachers employed by the Corporation, Mr. Fillion has adapted the section to make it more functional and more dynamic.

Currently, the primary function of the French teaching section at CMHC is to train senior executives on a private basis. Only a dozen persons at the most are affected and their teachers work on an hourly basis. Each teacher can follow his pupil's development closely and adapt teaching methods to his particular needs. The little free time available to the senior executives of the Corporation and the necessity for them to practise their second language at least one hour a day resulted in the establishment of

this new section.

The pilot project affects a greater number of people, all within the same division. This experiment involves practising the second language in a work environment and it is being implemented in Architectural and Planning Division at the present time. Mr. Borsu is coordinator of this pilot project. He works with neo-bilinguals in various divisions on an individual basis and in groups.

Incidentally, the term "neo-bilingual", coined by Mr. Fillion, describes all those who already have some knowledge of the second language and need to put their knowledge into practice within the framework of their daily activities.

Let's take for example, an employee who writes reports on a regular basis: if this person works in a division where the pilot project is being tested, he may draw up a French version of his

*(continued on page 4)*

## Former Board member new NCC chairman

EDGAR GALLANT, a career public servant since the 1940's who was a member of the CMHC Board of Directors in 1970 and 1971, is the new chairman of the National Capital Commission.



Edgar Gallant

In 1971, Mr. Gallant was given leave of absence as deputy secretary to the cabinet for federal-provincial relations and went to Halifax as secretary of the Council of Maritime Premiers. Earlier this year, he served as secretary of the Western Economic Opportunities Conference in Calgary.

He succeeds Douglas Fullerton whose achievements included constructing 50 miles of bicycle paths in Ottawa-Hull and turning the Rideau Canal into a skating rink in winter - - all this in line with the NCC's stated objective of developing and improving the national capital region.

## Regrouping *(continued from page 2)*

Vice-President ALAIN DE C. NANTEL will continue to assume responsibility for this sector which will include the following divisions: Administration, Organization and Methods, Personnel, Financial Services, Legal and Secretariat.

Personnel policies will also be developed to provide for qualified staff, adequate training and development, opportunities for promotion, and administration of employee benefits.

## HUDAC enthused about our shell housing program

*(continued from page 1)*

as the kitchen and living room, are usually completed first by the purchaser to minimize the discomfort after he moves into the unit. Then the bedrooms and bath are finished later as time and funds permit.

Mr. Mersey gave a brief history and an outline of the federal intent of the shell housing concept, pointing out the tangible advantages to be gained by low-income families now living in their own homes who might otherwise be living in public housing. It was also clear that federal, provincial and municipal purse-strings stand to benefit as well, receiving a lesser tug considering today's cost of constructing public housing and the subsequent continuing cost of rental subsidies.

Shell houses are usually built in groups of from five to 20 modest single-detached units in a speculative project arranged between CMHC and a builder. On

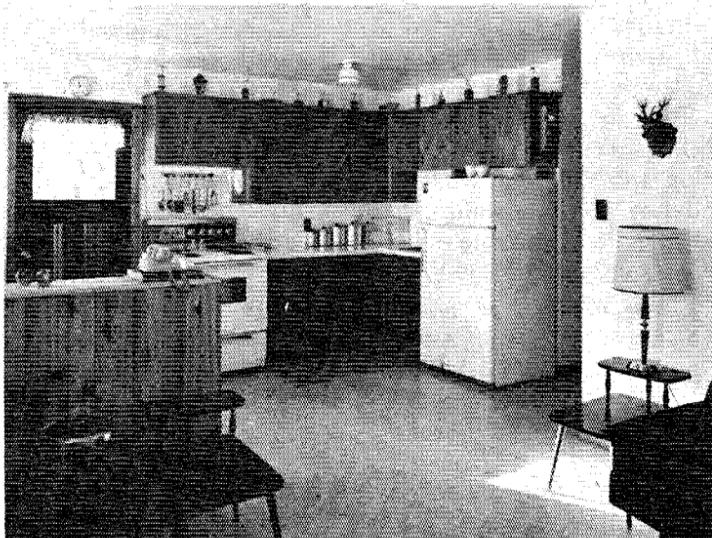
occasion, semi-detached and row housing have also been built. The units are for sale at a pre-negotiated price including land, building, legal and survey fees, interest on advances and insurance. They are constructed to within 75 per cent of completion and covered by a 100 per cent mortgage to that point of construction. No purchaser cash down-payment is needed. The ex-

terior of each unit is completed in its entirety, including subgrading of the lot. From the street it is impossible to see that some of the interior items remain unfinished such as gyproc, kitchen cupboard doors and drawers and finished floor covering. At this point of completion, the purchaser moves into his home and begins to work towards completion as his time and

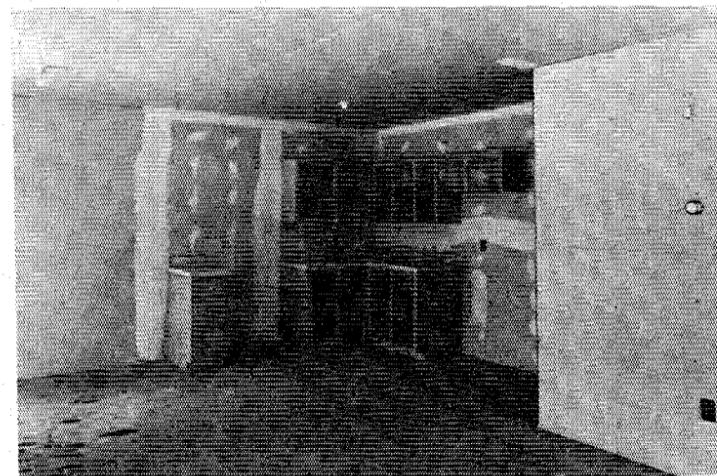
funds from savings and current income will allow. Any additional borrowing and the hiring of tradesmen to complete the unit are discouraged wherever possible, as the intent of shell housing is to save money by reducing costs. Most houses are completed within 12 to 18 months and the results are remarkable. The owners now have something to be proud of and have enjoyed

a large measure of satisfaction in completing the job themselves.

The members of the HUDAC committee left the meeting visibly enthused about the shell housing concept of giving low-income families a start. As a result the concept may soon receive "vigorous promotion" in other regions across Canada, and hopefully we'll see some tangible results.



Who would ever believe this well-appointed kitchen



looked like this when the residents moved into their new shell house.

## Saskatoon tops Regina with 6,500 visitors to City Quiz exhibit

text and photos

by Dave Gurney

No, CMHC is not the call letters of a radio station, nor do the letters stand for the Canadian Mental Health Association. These and a few other mysteries were cleared up when CMHC's City Quiz exhibit visited Saskatoon July 9-13 for the Saskachimo Exposition and Regina July 30-August 4 for Buffalo Days.

It was the first time in several years that a Corporation exhibit appeared in Saskatchewan and as a result, some 12,000 people know a little more about CMHC, its objectives and some of the problems relating to city life.

The majority of participants in the quiz correctly answered at least eight of the twelve questions, demonstrating a fairly keen awareness of the urban environment. All players completing the quiz received an "Instant City Expert" ribbon from one of the CMHC employees staffing the exhibit.

However, we had to forsake our principles, in a couple of instances, when we awarded "Expert" ribbons. For example, while checking answer cards, LINDA MCKINNEY noticed one fellow had the wrong answer to the question: "Which two cities have used land banks to help keep housing costs down?" He had checked Calgary and Edmonton, and Linda explained the correct answer should be Regina and Saskatoon. His very serious reply was "Well, I knew it couldn't be Winnipeg and Brandon, 'cause they don't even have a river".

Later, DAVE COLBERT was about to show one man how to play the quiz, and taking him to booth #1, he explained that you read the question and choose the correct answer. So the man read aloud both the question and the first choice: "Which Saskatchewan project won a Massey Award for excellence in the urban environment? A. Mount Blackstrap near Saskatoon." Then he looked at Dave and said, "Gosh, I'm not much of a sportsman, I wouldn't have any idea".

After a heavy turnout the first day, Saskatoon Branch volunteered additional personnel who were able to pursue and persuade over 6,500 people to take part in the quiz. Because of this extra effort by Manager JOHN STACEY's front line, Saskatoon topped Regina in total number of players. GARY SIEGLE, who acted as the Regina exhibit staff co-ordinator, and I attributed this win by Saskatoon to the drawing effect of two rather attractive Radio - CJME "cuties" situated right across from the exhibit in Regina. In view of the loss, Regina Manager CALDER HART is reported to be demanding a two-out-of-three series.

Many thanks go out to the following "quiz-masters" (in order of appearance):

Saskatoon: Dale Stalwick, Lynne Crilly, Stan Wood, Darlene Ulrich, Ed Hartviksen, Dorothy Daoust, Peter Kennedy, Vivian Dodsworth, Ernie Tersigni, Linda McKinney, Hugh Nuttall, Barbara Bartlett, Wanda Wiebe, Dave Colbert, Norma Carrick, Maureen Givens, Bud Labreche, Doug Bridges, George and Rosaline Walderman, Peter Schroeder, Diane McCambs, George Cross and John Stacey.

Regina: Gary Siegle, Debbie Hourd, Joan Bankowski, Marcella Pilsner, Carol Holmes, Marlene Heisler, Arlene Spanier, Judy Mooney, Marilyn Kotylak, Gayle Stewart, Jane Macza, Pat Dunajki and Linda Boyce.



Visitors in Regina jam the CMHC exhibit to play the City Quiz.



Carol Holmes checks the card of a player who is anxiously awaiting an "Instant City Expert" ribbon and a smile.



Dave Colbert (left) explains what the quiz is all about while Dale Stalwick (centre) hands a quiz card to a prospective instant city expert in Saskatoon.

## More language training

(continued from page 3)

report with the help of the coordinator and his francophone colleagues in the division. Through this method of teaching, employees' meetings held within the division take place in both languages.

The success of this new program depends largely on the number of neo-bilinguals within each division as well as the number of francophones ready to help their English-speaking colleagues. Since the program is still experimental, it is impossible to know whether it will be applied to all divisions. Only time will judge its efficiency.

The members of the neo-bilingual improvement section will make up what the adviser on bilingualism has chosen to call the "neo-bilinguals' club". The role of this section is simple. Once a week, a professional "animator" will arrange a meeting of all the neo-bilinguals who have agreed to participate in this experiment. In contrast to the pilot project, participants will come from all the divisions of the Corporation.

During these weekly meetings, one of the members will give his colleagues a little speech, prepared with the help of the animator. The speech will deal with the activities of the speaker in his work environment and all those who attend the meeting will have to speak at least once.

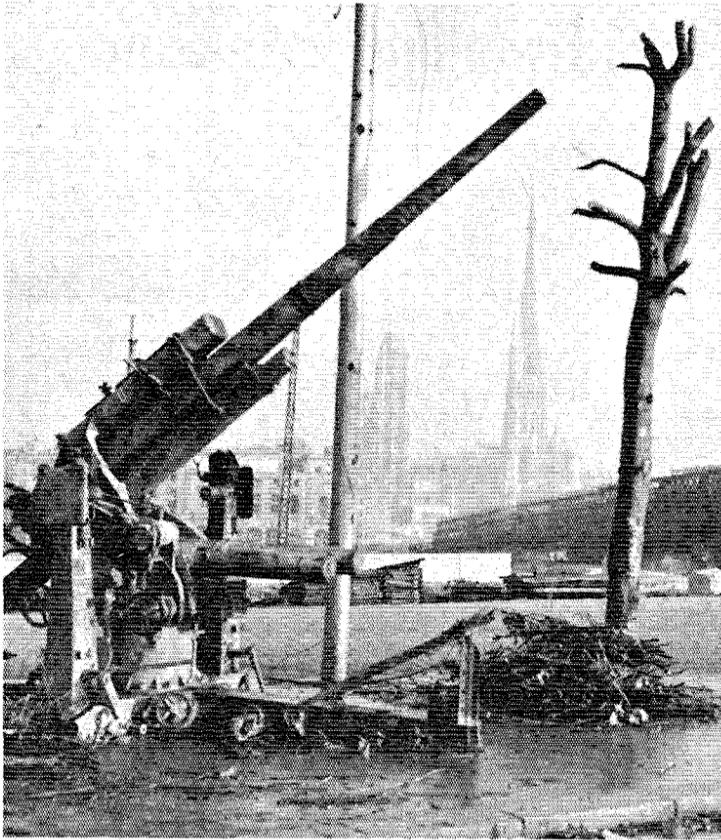
This teaching method has the advantage of allowing neo-bilinguals to practise their second language while at the same time familiarizing them with numerous Corporation activities - a useful and pleasant method of putting into practice the knowledge each member has acquired.

You have probably noticed that these two methods of teaching French in a working environment deal exclusively with the Corporation's anglophone employees. Mr. Fillion feels that francophones have a greater opportunity to practise their knowledge of English during their working day and do not need this extra practice.

At first glance, it's easy to confuse the pilot project with the improvement section for neo-bilinguals.

These two methods of French language apprenticeship resemble each other in certain ways but are different in other aspects. The pilot project, which for the moment is directed to neo-bilinguals in a single division, is a much more intensive course by virtue of the almost constant presence of the coordinator. In contrast, the improvement section affects all the divisions of the Corporation and results in a far greater exchange between members of various divisions.

These two programs might eventually be linked into one single method of second language training, but both these formulas must be given a chance to prove themselves. One fact remains certain: these two methods are likely to result in new teaching theories and these changes will undoubtedly open the door to numerous other teaching projects. At present Mr. Fillion is trying to have special recommendations accepted which will launch an exchange program for neo-bilinguals. When we hear any more, we'll let you know.



Imagine the surprise of George Nordmann and Bill Brown of Architectural and Planning Division when they saw this photograph in the Weekend magazine supplement to many Canadian newspapers. Taken by Ken Bell in 1944 and published in his book, *Not in Vain*, the photo shows the triple Bailey bridge spanning the Seine with Rouen Cathedral in the background. As a member of the 91st Field Company of the Royal Engineers, Mr. Nordmann helped build the bridge; Mr. Brown cleared the approaches to the bridge with the 808 Road Construction Company.

Photo — Public Archives of Canada

## Basford, MacLennan attend opening of St. Andrew's Place

RON BASFORD, Minister of State for Urban Affairs, and CMHC Vice-President IAN MACLENNAN were accompanied by FRANK HODGSON and GERRY LAUZON, manager and assistant manager respectively of Sudbury Branch, when they attended the official opening of St. Andrew's Place.

In his opening speech, the Minister described the project as "a milestone in housing activity in Canada". "St. Andrew's Place", the Minister continued, "is the first project initiated by a church in our country which brings together under one roof all things essential to the good life, a place to worship, to enjoy the arts, to meet friends, a place with social and educational amenities and new accommodation at a reasonable price."

The project contains a YWCA and 109 apartments for senior citizens as well as shops.

A tour of St. Andrew's Place was arranged by ROY LUMMISS when the Northern Ontario appraiser's meeting was held in Sudbury June 14-15. ROGER WAMBOLT, GEORGE WILLIAMS, ED PANDKE, ROLLY GIBEAU, JOHN JARVIS, KEITH ASMUND-

SON and BOB LEFFLEY joined Mr. Lummiss on the tour.

## CMHC's McAndrew wins Bedell Trophy for service in water purification

The Bedell Trophy was awarded by the Water Pollution Control Federation (Quebec Section) to PAUL McANDREW, CMHC's Quebec regional construction superintendent, May 1 during the annual conference of the Quebec Association of Water Management held in Quebec City April 29 to May 3.

The citation indicates the award was made for his distinguished service in the purification of polluted water in the Province of Quebec. Mr. McAndrew is responsible for the implementation of sewage treatment projects in Quebec for which loans are made under the National Housing Act.

Mr. McAndrew joined CMHC in 1950 as an inspector and the following year became a superintendent for Defense Construction Ltd. which was managed by the Corporation at the time.

From 1958 to 1961, he was manager of the Jeanne Mance project in Montreal. In 1961, he was transferred to his present position. Mr. McAndrew had previously

worked for the Quebec Ministry of Highways, Ontario Hydro and Shawinigan Engineering where he participated, as supervisor, in the construction of hydro-electric dams.

He is a graduate of Loyola College in Montreal, his hometown, the Royal Military College in Kingston and left McGill University

to see active service during World War II as a lieutenant with the Royal Canadian Engineers.

Mr. McAndrew is a member of several professional and technical organizations including the Association of Building Officials of Quebec and the Quebec Association of Water Management.



Paul McAndrew (right) accepts his award.

## Announcements and Notices

### Marriages

Needham-POLAY — Karen L. Polay, Calgary Branch, to Donald Alan Needham on June 30.

Robinson-CHARTRAND — Michelle Chartrand, Special Projects, Head Office to Jean Marc Robinson on July 27.

BOIVIN-Daoust — Diane Daoust to Michel Boivin, Benny Farm Project, on June 9.

Franzgrate-MacMILLAN — Allison MacMillan, Toronto Branch, to Michael J. Franzgrate on August 11.

WILSON-Sutherland — Mary E. Sutherland to Lawrence E. Wilson, Halifax Branch, on July 20.

SOUCY-Lapointe — Louise Lapointe to J.L. Soucy, Les Abeilles Project, on July 7.

Gray-ERB — Lorraine M. Erb, Edmonton Branch, to Richard Gray on August 17.

BERNER-Rogers — Carol Anne Rogers to D.J. Berner, Calgary Branch, on July 30.

### Births

BIRTLES — To Michael Birtles, branch planner, St. John's, and his wife Jane, a son, David Anderson, on August 5.

HARVEY — To Joseph Harvey, junior appraiser, Kingston Office, and his wife Valerie, a son, Daniel Martin Paul, on August 3.

MCWILLIAM — To John McWilliam, graduate trainee, London Branch, and his wife Cheryl, a son, Bradley John, on August 13.

### Deaths

We regret to announce the death, on August 8, of PAUL CHARTRAND of Montreal Branch who had been with CMHC since 1950. He is survived by his wife and six children.

## Cameras turn

(continued from page 2)

chez nous" deals with a young couple who follow house construction from excavation to completion. A French-language film deal-

ing with this subject has long been needed and this fills the bill. Germaine is so at home in front of the camera that she will probably take part in a refilming next year, in color, of the series of three short films for secondary schools that have long been in circulation but that now are in need of updating.

## 20-year club

In Head Office: E.R.F. EDELSTEN, supervisor, Administrative and Supply Services, Information Division; G.O. HILL, assistant supervisor, Financial Services General, Financial Services Division; C.M. McDOUGALL, senior clerk, Mortgage Administration Division; W.E. O'CONNELL, senior clerk, Purchasing and Stores Section, Office Services Department and MRS. V.E. ZAHLER, clerk, Statistics Department.

In the field: S.E. SULLIVAN, professional appraiser, Ottawa Branch; J.Y. BORDELEAU, property management officer, Montreal Branch and MRS. G.E. HOWE, clerk typist, Winnipeg Branch.

On the big screen "A City Is" is still making the rounds. CMHC staff will be interested to learn that this wide-screen film is currently playing New York City, Long Island, Brooklyn and Jackson Heights all in the greater New York area. After bookings in the metropolis it will move on to Chicago and Los Angeles. Our friends to the south are getting a look at a cross section of Canadian life and the film has moved far away from the confines of the CMHC office or from the offices of the National Film Board where it was shot and edited between 1969 and 1972.

# Editor and designer combine talents on award-winning magazine

## HABITAT winner of five awards

by Eric Minton

"The title of this magazine is a word which signifies our interest in the places where Canadians live. It will serve a useful purpose if it occasionally refreshes our thoughts about the kind of habitat we are helping to build, sharing in some of the enjoyments and, perhaps, trials of those who live in the houses that we build."

Those words formed part of the President's Message in Volume I, Number 1 of HABITAT when it first appeared in the Fall of 1958. Since that first issue the magazine has grown and expanded to its present circulation of 8,800 in Canada and abroad. At the same time it has received numerous awards of merit from within the publishing industry as well as from the wider world of public relations. In 1973 HABITAT received no fewer than five awards.

This year it was judged 'Best Corporate Magazine' and received the Award of Excellence from the Canadian Public Relations Society. In 1972 the judges were unable to decide on the 'best' so all four finalists were declared winners, but this year HABITAT got the nod outright, as the judges passed up entries from Gulf Oil, Dofasco and the Department of Energy, Mines and Resources.

Recognition also came in 1973 with the presentation of a special award by Corporate Communicators Canada.

The three remaining awards came from American organizations. A Certificate of Excellence was received from the American Institute of Graphic Arts in New York City and three layouts selected for display at the Institute's annual exhibition and on a tour of major centres in the United States and Canada. The layouts are from Volume XLV, No. 3, and Volume XLV, No. 4/6.

The Society of Publication Designers, who also meet in New York, gave the CMHC publication a Certificate of Merit for two issues of HABITAT - Volume 15, No 2, and Volume 15, No 4/5. The magazine also won a Certificate of Merit for cover design from the Society for the second year in a row. A wide variety of publications are entered in a number of different categories in this annual competition. HABITAT and PLAYBOY compete for the judge's attention, but in quite separate categories. The CMHC publication must get along without the benefit of an eye-catching centre-fold.

In 1971 the American comment of the awards HABITAT received that year from the Society was, "you Canadians really cleaned us up". It would appear from all these new awards that HABITAT is still 'cleaning up' in part because it is still refreshing our thoughts about the kind of habitat we are helping to build.



This exhibit of HABITAT's awards, on display in the main foyer of our Head Office building, was designed by Maynard Douglas of the CMHC Art Department. It won the approval of Susan Longstreet and Louise Matteau.

## Much credit for win must go to designer

by Germaine Patenaude

E.H.O. (TED) SMITH has spent a good deal of time lately collecting new awards for HABITAT. As editor, he is entitled to take a bow. But he is the first to point out that much of the credit must go to the designers of the publication GOTTSCHALK + ASH.

When Fritz Gottschalk and Stuart Ash joined forces in Montreal in 1966, it was a partnership ideally suited to the city's hybrid environment. Gottschalk's training in graphic design in Switzerland, Paris and London was rigid, his background European. Ash, Canadian born and educated, was trained in the North American fashion, though he was influenced by his work with European designers. Their combined ex-

perience has blended to express a new dimension -- the free-wheeling, 'now' ambience of America rooted in European achievement.

There is no denying that Canada is becoming more visually oriented. But it is still very much virgin territory in terms of design and it has been Fritz Gottschalk's experience that it is up to the individual designer to convince a client that his work must be executed by a professional in order to ensure quality. "One has to admit the fact that design is fairly novel and therefore accept something of the role of the pioneer," Mr. Gottschalk notes.

"It is the client who, through good salesmanship, is brought around to a new understanding of graphic art,

an appreciation of the fact that poor design pollutes the environment, just as much as industrial waste. On the other hand, the open-mindedness of the Canadian client is, in general, extremely gratifying. Nor should one ignore the fact that the Federal Government, after some resistance, is opening the doors to good design, thereby helping the cause significantly.

"We are a small firm with offices in Montreal and Toronto and rather than work as individual designers, we very much try to perform as a team. This does not mean that one project is done by two or three designers at the same time, but that each designer works under as little direction as possible for a limited number of clients. At the same time, we do try to help and to criticize each other constructively.

"Graphic design is not just a job: it should show some feeling towards life and our fellowman as well as respect for the client and his message. In other words, graphic design must come from the brain and the eye but it should also have something from the heart."

The National Gallery of Canada needs a catalogue, a fledgling weaver seeks a label for her fabrics, the Montreal Museum of Fine Arts decides to redefine its graphic image:

(continued on page 7)



Editor Ted Smith and Fritz Gottschalk of the design firm Gottschalk + Ash discuss the next issue of HABITAT. This team has made the magazine an award winner in recent years.



With Fritz at the drawing board, Ted as idea man and Louise Matteau as support staff, this editorial conference is bound to be a success.

Photos — Betty Taylor/CMHC

# Editor and designer combine talents on award-winning magazine

## HABITAT winner of five awards

by Eric Minton

"The title of this magazine is a word which signifies our interest in the places where Canadians live. It will serve a useful purpose if it occasionally refreshes our thoughts about the kind of habitat we are helping to build, sharing in some of the enjoyments and, perhaps, trials of those who live in the houses that we build."

Those words formed part of the President's Message in Volume I, Number 1 of HABITAT when it first appeared in the Fall of 1958. Since that first issue the magazine has grown and expanded to its present circulation of 8,800 in Canada and abroad. At the same time it has received numerous awards of merit from within the publishing industry as well as from the wider world of public relations. In 1973 HABITAT received no fewer than five awards.

This year it was judged 'Best Corporate Magazine' and received the Award of Excellence from the Canadian Public Relations Society. In 1972 the judges were unable to decide on the 'best' so all four finalists were declared winners, but this year HABITAT got the nod outright, as the judges passed up entries from Gulf Oil, Dofasco and the Department of Energy, Mines and Resources.

Recognition also came in with the presentation of a special award by Communicators Canada.

The three remaining awards came from American organizations. A Certificate of Excellence was received from the American Institute of Graphic Arts in New York City and three layouts selected for display at the Institute's annual exhibition and on a tour of major centres in the United States and Canada. The layouts are from Volume XLV, No. 3, and Volume XLV, No. 4/6.

The Society of Publication Designers, who also meet in New York, gave the CMHC publication a Certificate of Merit for two issues of HABITAT - Volume 15, No 2, and Volume 15, No 4/5. The magazine also won a Certificate of Merit for cover design from the Society for the second year in a row. A wide variety of publications are entered in a number of different categories in this annual competition. HABITAT and PLAYBOY compete for the judge's attention, but in quite separate categories. The CMHC publication must get along without the benefit of an eye-catching centre-fold.

In 1971 the American comment of the awards HABITAT received that year from the Society was, "you Canadians really cleaned us up". It would appear from all these new awards that HABITAT is still 'cleaning up' in part because it is still refreshing our thoughts about the kind of habitat we are helping to build.



This exhibit of HABITAT's awards, on display in the main foyer of our Head Office building, was designed by Maynard Douglas of the CMHC Art Department. It won the approval of Susan Longstreet and Louise Matteau.

## Much credit for win must go to designer

by Germaine Patenaude

E.H.Q. (TED) SMITH has spent a good deal of time lately collecting new awards for HABITAT. As editor, he is entitled to take a bow. But he is the first to point out that much of the credit must go to the designers of the publication GOTTSCALK + ASH.

When Fritz Gottschalk and Stuart Ash joined forces in Montreal in 1966, it was a partnership ideally suited to the city's hybrid environment. Gottschalk's training in graphic design in Switzerland, Paris and London was rigid, his background European. Ash, Canadian born and educated, was trained in the North American fashion, though he was influenced by his work with European designers. Their combined ex-

perience has blended to express a new dimension -- the free-wheeling, 'now' ambience of America rooted in European achievement.

There is no denying that Canada is becoming more visually oriented. But it is still very much virgin territory in terms of design and it has been Fritz Gottschalk's experience that it is up to the individual designer to convince a client that his work must be executed by a professional in order to ensure quality. "One has to admit the fact that design is fairly novel and therefore accept something of the role of the pioneer," Mr. Gottschalk notes.

"It is the client who, through good salesmanship, is brought around to a new understanding of graphic art,

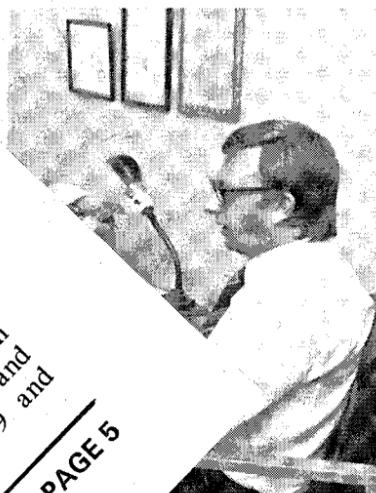
an appreciation of the fact that poor design pollutes the environment, just as much as industrial waste. On the other hand, the open-mindedness of the Canadian client is, in general, extremely gratifying. Nor should one ignore the fact that the Federal Government, after some resistance, is opening the doors to good design, thereby helping the cause significantly.

"We are a small firm with offices in Montreal and Toronto and rather than work as individual designers, we very much try to perform as a team. This does not mean that one project is done by two or three designers at the same time, but that each designer works under as little direction as possible for a limited number of clients. At the same time, we do try to help and to criticize each other constructively.

"Graphic design is not just a job: it should show some feeling towards life and our fellowman as well as respect for the client and his message. In other words, graphic design must come from the brain and the eye but it should also have something from the heart."

The National Gallery of Canada needs a catalogue, a fledgling weaver seeks a label for her fabrics, the Montreal Museum of Fine Arts decides to redefine its graphic image:

(continued on page 7)



Gottschalk + Ash discuss magazine an award winner in



With Fritz at the drawing board, Ted as idea man and Louise Matteau as support staff, this editorial conference is bound to be a success.

Photos — Betty Taylor / CMHC

H  
sey  
y,  
ord  
and  
the  
Saska  
area.  
le me-  
e on to  
Angeles.  
south are  
at a cross  
Asian life and  
lived far away  
Gair or from the  
Marilyn National Film  
Heist... it was shot and  
between 1969 and

073-616

BER 1973 — PAGE 5

## People and Places

### Resignations

MRS. V.E. THIBODEAU, Codes and Standards Department, Engineering and Construction Division, Head Office, with us since 1959; M. HUGHES, Rimouski Office, on staff since 1963; MRS. C.M. DUNNIGAN, Edmonton Branch, a Corporation employee for the past nine years; MRS. C. BELANGER, Montreal Branch and MRS. B.E. CLOST, Ottawa Branch, with CMHC since Centennial Year and MISS D. CHARBONNEAU, Personnel Division, Head Office and MRS. V.L. DODSWORTH, Saskatoon Branch, on the Corporation's staff since 1968.

### Retirements

MRS. L.M. MILLS, Vancouver Branch and B.M. ANTHONY, Fredericton Branch, both with the Corporation for 26 years.

### Transfers

J.A. HANCOCK, from St. John's Branch to Hamilton Branch; MRS. B.L. GENEVAUX, from Hamil-

ton to Vancouver Branch and D.J. DAVIDSON, from Internal Audit Department, Head Office to Thunder Bay Branch.

From the field to Head Office: MRS. H.F. LATHEY, from North Bay Office to Legal Division; MISS W.C. LUGTIGHEID, from the Minister's Office to Financial Services Division and G.D. STUPAREK, from Edmonton Branch to Mortgage Administration Division.

In Head Office: MRS. B.A. CLARK, from Information Division to Internal Audit Department and MRS. B.M. GODFREY, from Secretariat Division to senior advisers.

### Chris Smith (continued from page 7)

had decided she wanted to achieve something more in life.

We thought the best souvenir we could give Chris would be something to remind her constantly of her good friends at CMHC, so we asked JEFF STIRTON, our recently-retired mana-



Bruce Anderson, Pierre Belanger and Mel Soderquist are the Klondike Cooks Trio whose pancake breakfast was such a success.



Alice Yurkovich and Brian Frost won the Best Klondike Outfits Contest. They have been crowned Miss Klondike Kate and Mr. Klondike Mike.

## Edmonton celebrates Klondike Days

Klondike Days are celebrated in Edmonton every year during the last two weeks of July. The whole city goes back in time to revive the Gold Rush per-

iod. People wear Klondike outfits and commercial, business and financial buildings feature colourful storefront displays.

Many special activities and entertainments are planned for these two weeks, the Klondike Parade for an opener. This year special tribute was paid to the RCMP who are celebrating their Centennial and many of the floats represented the life of the Mounties during the "old days".

Most offices have a Klondike breakfast consisting of pancakes with sausages and Edmonton Branch is no exception. Notwithstanding the fact that we had three male cooks (supervised by a female cook) and notwithstanding the fact that the sausages were on the dark side it was a good breakfast; at least nobody has got sick yet.

If you are ever in Edmonton at the end of July do as the Klondikers do... don't miss Klondike Days.

## A backward glance

Twenty Years Ago  
"After Hours" - September, 1953

An exhibit called "Small Houses and Their Furnishings" began a six-week engagement at the Design Centre in Ottawa.

In his speech made at the opening, CMHC President DAVID MANSUR said, "In a small house, every inch of space is valuable and critical. The placing of doors, the provision of cupboards, the saving of useless passage space must all be carefully studied. At the same time, we must give attention to the dimensions of furniture and household equipment, the floor space it occupies and the room space left for moving around."

\* \* \*

"Totals zoomed and records toppled when Head Office cleared this year's Red Feather hurdle with the ease of an Olympic champion", we were told. The goal was \$4,550 but CMHC subscribers gave a total of \$5,000 and exceeded the quota after only three days of campaigning as compared to seven in the 1952 drive. The objective was in excess of the total amount of money subscribed the previous year when CMHC went over the top by 22.6 per cent.

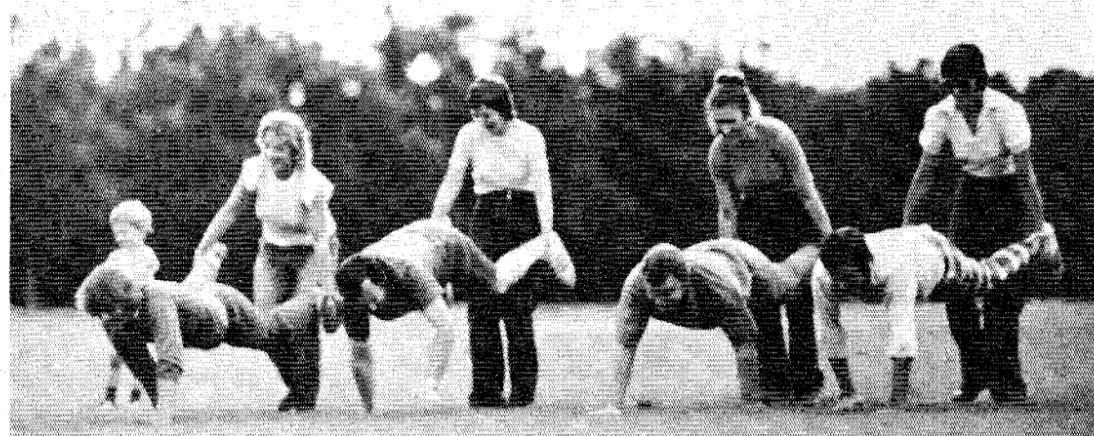
\* \* \*

A well-planned, well-executed landscape program can create dignity and appeal in the most modest project, readers of "After Hours" were told by C.E. ROBINSON, supervisor of the Landscaping Department.

Mature trees break up the monotonous repetition of similar architectural structures, soften harsh building lines, provide shade, the play of light and shadow and interesting texture among otherwise naked buildings.

\* \* \*

Canadian novelist Suzanne Butler autographed a copy of her book "My Pride, My Folly" during a visit to Head Office. The novel had been purchased for the Recreation Club collection by ED BURKE, supervisor of Office Services Department, who still holds that position to-day.



The five contestants for the Wheelbarrow Race Championship are shown in action. Jeanet Horechko, Donna Wolanski, Darlene Aiello and Shirley Schlag are pushing the barrows — Tony Young, Kent Morgan, Peter Anderson and Wes Henderson.

### Wheelbarrow race highlights Winnipeg nic-pic

by Dave Gurney

Participants in the annual CMHC "nic-pic" made their way into La Barriere Park on Thursday August 23 for an afternoon of fun and frolic.

The Regional Office challenged Winnipeg Branch to a tug-o-war across the La Salle River. But as the Branch could not find a rope and failed to show up at the River, we Regionals feel we won by default. The Branch will probably dispute the entire contest.

But the real highlight of the afternoon was the "Big Kids" wheelbarrow race,

where JEANET HORECHKO of the Branch was deftly piloted to victory by Regional's TONY YOUNG, a real foot-man if there ever was one. KENT MORGAN, who was favoured to win the event, claimed that the race was "fixed" as he was tripped after the first 10 feet.

Although hot dogs were passed out later on, it became apparent that they weren't the only things that passed out during the day.

With races, football, soccer and baseball being played, plenty of food and drink available, the after-

noon was well spent by the staff. I've even been told that the little kids had a good time.

### Ted Rector says hello

C.L. (TED) RECTOR, who was an inspector at Charlottetown Office when he retired from the Corporation in 1971, sent us a note from Truro, Nova Scotia, to let us know he is kept busy doing inspection work on RCMP buildings for the Department of Public Works.

Mr. Rector would like to be remembered to all his former associates.

## VISITES DE TERON à

## TORONTO

Bill Teron a effectué, les 2 et 3 août derniers, une première visite à Toronto en tant que président de la SCHL. Dès son arrivée, il a assisté à une réunion avec les cadres du bureau régional de l'Ontario, ainsi que des bureaux locaux pour la région de Toronto. June Rowlands, qui a récemment été nommée membre du Conseil d'administration de la Société, l'a par la suite rejoint pour un dîner à la cafétéria.

Au cours de l'après-midi, M. Teron a visité Toronto en compagnie de Mme Rowlands, des gérants de tous les bureaux locaux de la Société en Ontario ainsi que des cadres du bureau régional. Immédiatement après cette visite, il fut reçu à une réception donnée en son honneur au Hyatt Regency Hotel où il fut présenté par Jim Houston, directeur du bureau régional, à quelques 175 invités parmi lesquels on remarquait la présence du maire du To-



Les cadres du bureau régional de l'Ontario, ainsi que des bureaux locaux pour la région de Toronto

ronto métropolitain, des représentants du gouvernement provincial, des maires des municipalités du Grand Toronto, de prêteurs agréés, d'entrepreneurs, de représentants de la communauté urbaine et de groupements de locataires.

Au cours de la matinée du vendredi, il a rencontré le personnel commun du bureau régional et de la succursale de Toronto. Il profita de cette réunion pour exposer brièvement les principaux défis que la So-

ciété aura à relever au cours des prochaines années et pour insister sur la nécessité d'obtenir l'aide de chacun des cadres dans la réalisation de ces nombreux objectifs.

Avant son départ pour Ottawa, il a de nouveau rencontré le personnel supérieur afin d'examiner la situation de l'habitation en Ontario, particulièrement dans le secteur de Toronto, et a suggéré quelques solutions aux problèmes qui furent soulevés.

## HALIFAX



M. Teron, au centre, discute avec M. Hall-Jones à gauche et M. Mersey, à droite



M. Teron visite le projet de "Cowie Hill Village"



M. Teron profite de sa visite à la succursale d'Halifax pour rencontrer quelques employés (photos: SCHL)

## LES COMMUNAUTÉS DE RETRAITÉS

De nos jours, les travailleurs en nombre croissant ont tendance à se retirer prématurément du marché du travail. Certains désirent, par ce moyen, commencer une seconde ou même un troisième carrière dans un domaine qui les intéresse plus particulièrement. D'autres, par contre, entrevoient la possibilité de se retirer dans une petite localité et de profiter au maximum des quelques années qui leur restent à vivre.

La psychologie des personnes retraitées s'est donc

modifiée considérablement au cours des dernières années. Jusqu'à tout récemment encore, on ne s'occupait guère des personnes âgées, en termes de loisirs et d'équilibre psychologique. Mais les temps ont changés et on parle désormais de l'"âge d'or" comme d'une seconde vie où l'imagination et la créativité occupent une place prédominante. La passivité et la contemplation ont fait place à la participation et à la découverte de nouvelles valeurs.

Face à la prise de conscience de cette nouvelle

classe sociale possédant ses propres caractéristiques physiques, intellectuelles et psychologiques, un certain nombre d'organismes sociaux envisagent de plus en plus la possibilité de regrouper ces personnes à l'intérieur de petites communautés que l'on appelle, à tort ou à raison, des villages de retraités. Cette façon de procéder ne va pas sans soulever certaines difficultés dont il est important de tenir compte. Parmi ces difficultés, on retrouve entre autres choses le choix

(voir RETRAITÉS page 2)

## en bref:

- \*Habitat . . . . . page 3
- \*La réorganisation . . . . . page 4
- \*Le vol à voile . . . . . page 5
- \*Le bilinguisme . . . . . page 7

(suite de la page 1)

de l'emplacement et la conception même du village, l'administration de la communauté et l'aménagement des différents services ainsi que le financement.

### Choix de l'emplacement et conception du village

Un village de retraités est, selon la définition qu'en donnent les experts, une communauté de petite dimension, généralement autonome et à l'intérieur de laquelle vivent, de façon non-institutionnelle, un nombre plus ou moins grand de personnes âgées. Cette façon de vivre implique une certaine liberté d'action face aux règles de vie communément acceptées par la population active et reflète magnifiquement bien l'état d'esprit des personnes retraitées.

Le choix de l'emplacement constitue un premier problème qu'il faut résoudre. Les communautés de retraités doivent-elles être situées dans des secteurs ruraux ou doivent-elles s'intégrer aux localités urbaines déjà existantes? Le terme même de "village" peut fausser la réponse et c'est pourquoi il est peut-être préférable d'utiliser l'expression communauté de retraités.

Selon certaines études effectuées aux États-Unis, la communauté de retraités peut varier, quant à son emplacement et sa conception, entre le développement immobilier conventionnel, la communauté planifiée où le coût des logements est subventionné, le parc de maisons mobiles ou encore la communauté où l'on retrouve des foyers d'hébergement réservés à des personnes retraitées nécessitant des soins particuliers.

(voir RETRAITÉS page 6)

**MICHEL G. PROULX** est nommé agent de



la rémunération et des relations avec le personnel à la Division du personnel (Siège social). M. Proulx a commencé sa carrière à la Société à titre d'agent d'évaluation des postes et de rémunération, à la Division du personnel. Avant son entrée à la SCHL, il avait oeuvré comme chef de la rémunération à la Société du Crédit agricole à Ottawa et dans l'analyse des données électroniques pour la Ford Motor Company, à Montréal.

**ARSCOTT V. MACDONALD** se voit confier le poste de gérant adjoint à la succursale de Toronto. M. MacDonald est entré au bureau régional de l'Ontario en 1952 et a depuis occupé successivement les postes d'agent d'administration et de gérant adjoint à la succursale de London (1954), de gérant du bureau de Guelph (1955), de gérant adjoint à Scarborough et d'agent de perfectionnement au Service de l'administration des prêts hypothécaires et des propriétés à la succursale d'Hamilton (1958), de gérant du bureau d'Elliot Lake (1961) et de gérant adjoint à la succursale de Winnipeg (1967).



**VICTOR E. HAMM** vient d'être nommé gérant adjoint à la succursale de Winnipeg. M. Hamm est entré en 1967 à la succursale de Vancouver tout en continuant d'étudier les sciences commerciales à l'université. Il travailla à titre de stagiaire diplômé au bureau de prêts de Kelowna en 1968 et à la Division des prêts (Siège social) en 1970. En 1971, il était nommé gérant adjoint du bureau de Windsor.



**GORDON J. ABERCROMBIE** a été nommé directeur adjoint — relations avec le personnel et rémunération — à la Division du personnel (Siège social). M. Abercrombie est entré à la Société en 1961 avec le titre d'agent d'évaluation des postes et en 1968 a été nommé agent de la rémunération et des relations avec le personnel.



**THOMAS HALL-JONES** assume dorénavant la fonction d'adjoint au directeur, au bureau régional des provinces de l'Atlantique. A son entrée à la Société, M. Hall-Jones a occupé la fonction d'évaluateur à la Division de l'évaluation (Siège social) ainsi qu'un poste au Service des prêts du bureau régional des Prairies en 1954. En 1955, il fut muté à la succursale de Winnipeg et en 1956 à la succursale de Saskatoon. En 1960, il était nommé adjoint à l'administration au Service des hypothèques à la succursale de Regina. Il assumait en 1964 le poste de gérant des succursales de Saint-Jean et de Fredericton, de contrôleur des succursales au bureau régional des provinces de l'Atlantique en 1966 et de gérant à la succursale d'Halifax en 1971.



**JOHN STACEY** assumera désormais le poste de gérant à la succursale d'Halifax. M. Stacey est entré à la Société en 1953 pour occuper le poste d'adjoint à l'administration de la succursale de Sudbury. En 1964, il fut muté au bureau régional de l'Ontario, oeuvrant dans l'administration des succursales. L'année suivante, il fut nommé gérant du bureau de prêts de St. Catharines et en 1971, gérant de la succursale de Saskatoon.



## Nouveau rédacteur français

M. François Lapointe est, depuis le 10 août dernier, rédacteur français de Perspective. Il remplace à ce poste M. Gilbert Brunet qui a récemment été nommé journaliste au journal "Le Droit". A titre de rédacteur français, M. Lapointe s'efforcera de diffuser des nouvelles qui soient, par leur substance et leur présentation, le plus susceptibles d'intéresser les

employés francophones de la Société. Je vous encourage donc à lui adresser tout article rédigé en français ou toutes communications et suggestions relatives à la publication des textes français.

**Grégoire Farrell**  
chef des Services de rédaction

## De la succursale de Montréal

SCHL

# PERSPECTIVE

Journal publié mensuellement pour les employés de  
LA SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE  
LOGEMENT

Rédacteur français: François Lapointe

**Veillez adresser vos articles rédigés en français ou toutes communications et suggestions relatives à la publication des textes français au rédacteur français de Perspective, Division de l'Information, au Siège social.**

PAGE 2 — SEPTEMBRE 1973 — PERSPECTIVE

## DÉROUTE DE L'ESCHLDL

Le 15 août dernier, les bureaux de Montréal et de Longueuil se sont affrontés lors d'une compétition sportive de balle-molle. Malheureusement pour l'équipe de Longueuil, les gens de Montréal s'étaient longuement entraînés et, de plus, avaient tiré un enseignement des

erreurs accumulées lors de 5 défaites consécutives dans la ligue S.T.P.

Environ 800 spectateurs ont été témoins du véritable dévouement de l'équipe de Montréal au "Parc Montmorency" et de la déroute de l'ESCHLDL (l'équipe SCHL de Longueuil).

Après 3-2/3 manches de jeu et deux hommes retirés, l'arbitre proclamait la victoire de l'équipe de Montréal au compte de 33 à (1 + 1 = 2). Mais, comme le dirait le Sieur Pierre de Coubertin, "l'important n'est pas de vaincre mais de combattre."

# habitat

## au sommet de l'excellence

par Eric Minton

"Le titre même de cette revue témoigne de notre intérêt concernant les divers endroits où vivent les Canadiens. Notre but sera atteint si cette publication nous permet de réfléchir occasionnellement sur le genre d'habitat que nous aidons à construire et de partager, en quelque sorte, les joies et quelquefois les difficultés de tous ceux qui habitent les maisons que nous construisons."

Voilà en substance ce que déclarait le président de la Société dans son message aux lecteurs lors de la parution du premier numéro de la revue Habitat, à l'automne de 1958. Depuis ce jour, la revue a continué de progresser au point de devenir ce qu'elle est aujourd'hui: une

Les trois dernières distinctions proviennent d'organismes américains. L'American Institute of Graphic Arts, dont le Siège social est à New-York, adjugea un certificat d'excellence à cette publication de la Société et choisit, pour fins d'exposition, trois croquis qui furent présentés à son Salon annuel, ainsi que dans les plus importants centres des États-Unis et du Canada. Les croquis provenaient du volume XIV, no 3, et du volume XIV, no 4/6.

La Society of Publication Designers, dont le Siège social est également à New-York, présenta un certificat de mérite pour deux numéros d'Habitat, soit le volume 15, no 2 et le volume 15,



Suzanne Longstreet et Louise Matteau apprécient certainement cette exposition des prix que s'est vu décerner la revue Habitat en 1973

publication abondamment lue et consultée partout au Canada ainsi qu'à l'étranger. Pour toutes ces raisons, Habitat s'est vue décerner de nombreux prix, tant de la part d'industries spécialisées dans le domaine des publications que d'organismes de relations publiques répartis à travers le monde.

Au cours de 1973 seulement, Habitat s'est vue conférer cinq prix. La Société canadienne des relations publiques lui a décerné un certificat d'excellence à titre de "la meilleure publication corporative." En 1972, les juges n'avaient pu arriver à un consensus et avaient dû déclarer vainqueurs les quatre finalistes. Cette année par contre Habitat a su se montrer à la hauteur en éclipant les publications de Gulf Oil, de Dofasco, ainsi que celle du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

En 1973 également, la Corporation des Communicateurs canadiens reconnaissait le travail accompli en présentant un prix spécial au responsable de la revue.

no 4/5. De plus, cette publication de la SCHL mérita, pour la seconde année consécutive, une attestation de la Society of Publication Designers pour la présentation graphique de la couverture. Un grand nombre de revues, réparties à l'intérieur de diverses catégories, ont participé à cette compétition annuelle. Ainsi Habitat et "Playboy" ont toutes deux cherché à attirer le regard des juges bien qu'appartenant à des catégories très différentes. Il est à remarquer qu'Habitat ne bénéficie pas de la captivante présence d'une page centrale.

En 1971, les commentaires de nos voisins du sud au sujet des certificats présentés à la revue Habitat par la Society of Publication Designers étaient unanimes à affirmer qu'il s'agissait là d'un balayage systématique. Avec les années, les choses n'ont guère changé puisque Habitat continue de nous faire réfléchir sur la qualité de l'habitation que nous offrons aux Canadiens tout en demeurant où elle fut d'abord placée, c'est-à-dire au sommet de l'excellence.

Ses maquettistes

## Gottschalk & Ash

par Germaine Patenaude



Le travail de ces trois personnes s'est avéré efficace. Dans l'ordre habituel: M. Fritz Gottschalk, M. Grégoire Farrell et M. Ted Smith.

Notre revue Habitat s'est vu décerner plusieurs prix récemment et une grande partie du succès remporté peut être attribué au travail formidable accompli par les maquettistes de la firme Gottschalk & Ash.

Montréal, ville cosmopolite par excellence, se targue de réunir sous son toit l'essentiel de la tradition européenne et du dynamisme américain en matière de design. L'héritage de la vieille France conjugué aux diverses influences d'origine européenne en ont fait une ville unique en son genre sur le continent américain.

L'association de Fritz Gottschalk et de Stuart Ash, sur le sol montréalais, reflète parfaitement cette harmonisation des cultures diverses. Formé à l'école stricte de design suisse, puis parisien et londonien, l'Européen Gottschalk oeuvre avec un Canadien d'origine, Ash, qui est un pur représentant du design nord-américain, bien que tempéré par l'influence po-

sitive de graphistes européens. L'union ainsi réalisée permet de donner forme et expression à une nouvelle dimension, entièrement axée sur les exigences du temps présent.

Gottschalk qui n'est à Montréal que depuis neuf ans y a pourtant vécu des moments extraordinaires, particulièrement avec la tenue d'Expo 67. Actuellement, la fièvre reprend ces esprits créateurs en vue des Jeux olympiques de 1976.

Cependant, les réalisations de Gottschalk & Ash englobent un domaine beaucoup plus vaste que l'Expo 67 étant donné qu'ils sont au service d'une clientèle variée comprenant des banques, des musées, des sociétés de produits pharmaceutiques, des sociétés de transport en commun et beaucoup d'autres parmi lesquels maintes entreprises au casier graphique vierge, pour emprunter une expression familière aux deux associés.

(voir GOTTSCHALK page 6)



La présence de Louise Matteau agrémentait certainement cette réunion au sujet de la revue Habitat

(photos: SCHL)

# MIEUX DIRE

La présente rubrique s'adresse aux lecteurs de Perspective qui se soucient de bien parler français et de bannir de leur vocabulaire les anglicismes et autres expressions incorrectes.

Afin d'insuffler à ce genre de rubrique le dynamisme escompté, nous devons absolument recevoir une quelconque manifestation de votre participation à vous, lecteurs et destinataires. Qu'il s'agisse d'interrogations linguistiques précises ou plus généralement de commentaires de votre part, nous avons besoin de votre participation.

Nous poursuivons ici la reproduction de certaines fiches terminologiques de Radio-Canada, lesquelles sont choisies en raison de l'utilisation fréquente des expressions qui y sont relevées:

## AÉROPORT, AÉRODROME et AÉROGARE

Il convient de bien distinguer ces trois termes.

**AÉRODROME:** Terrain spécialement aménagé et pourvu de pistes pour permettre aux avions de décoller ou d'atterrir.

**AÉROPORT:** "Ensemble des installations techniques et commerciales nécessaires à l'exploitation des transports aériens intéressant une ville ou une région. Le mot AÉROPORT est synonyme d'AÉRODROME; cependant, il tend à une acception plus large. Il comprend aussi les moyens de communication terrestres ou aériens entre l'AÉRODROME et l'AÉROGARE terminale, dans les grandes villes." (Grand Larousse encyclopédique.)

**AÉROGARE:** Ensemble des installations d'un AÉRODROME destinées aux voyageurs et aux marchandises. Aussi, gare assurant les services avec l'AÉRODROME.

Observation: Il faut se garder de prononcer ARÉODROME, ARÉOPORT et ARÉOGARE.

## CHANGEMENT D'HUILE

L'expression CHANGEMENT D'HUILE n'est pas impropre, mais c'est un calque de l'anglais "OIL CHANGE".

L'action d'enlever du carter d'un moteur d'automobile l'huile usagée pour la remplacer se nomme VIDANGE. (FAUTE): Faites faire régulièrement le CHANGEMENT D'HUILE.

(CORRECT): Faites faire régulièrement la VIDANGE de votre automobile.

## ÉMINENT - - IMMINENT

- 1) ÉMINENT signifie, en parlant des personnes et des choses, une idée de supériorité.
- 2) IMMINENT qualifie un événement généralement menaçant et qui est près de survenir.  
Ex.: Un danger IMMINENT menace la ville et ses habitants. Un ÉMINENT professeur.

## EN RAPPORT AVEC

L'expression EN RAPPORT AVEC ne peut être utilisée que dans le sens: QUI CONVIENT À.

Ex.: Un travail EN RAPPORT AVEC vos aptitudes.

(FAUTE): Une déclaration EN RAPPORT AVEC l'explosion de la bombe.

(CORRECT): Une déclaration AU SUJET DE l'explosion de la bombe.

## DONNER LE DIABLE

Cette locution familière vient de l'anglais TO GIVE HELL et signifie SEMONCER VERTEMENT.

Observation: Il ne faut pas confondre les expressions MENER LE DIABLE et DONNER LE DIABLE.

(FAUTE): C'était son troisième retard consécutif et le patron lui a DONNÉ LE DIABLE.

(CORRECT): C'était son troisième retard consécutif et le patron lui a PASSÉ UN SAVON / LAVÉ LA TÊTE / L'A SEMONCÉ.

## EN TEMPS

EN TEMPS s'emploie en français dans la locution EN TEMPS ET LIEU ou lorsque le mot TEMPS s'accompagne d'un qualificatif.

Dans les autres cas, on dit À TEMPS.

(FAUTE): Il n'est jamais EN TEMPS.

(CORRECT): Il n'est jamais À TEMPS / À L'HEURE.

## JOUER PAR OREILLE

JOUER PAR OREILLE, est une expression calquée sur l'anglais TO PLAY BY EAR.

Quand une personne joue d'un instrument sans connaître la musique, on dit en français qu'elle joue D'OREILLE.

(FAUTE): Même si elle jouait PAR OREILLE, elle avait la prétention de ne faire jamais de fausses notes.

(CORRECT): Même si elle jouait D'OREILLE, elle avait la prétention de ne faire jamais de fausses notes.

## MAINTENIR

La fréquence du verbe anglais TO MAINTAIN dans la langue administrative nous vaut deux anglicismes.

Dans la langue française, nous ne pouvons:

- 1) MAINTENIR les dossiers du service.
- 2) MAINTENIR des relations.

Il nous faut dire:

- 1) TENIR les dossiers.
- 2) ENTRETENIR des relations.

tions par programmes et par régions et ce, tant à long terme que sur une base annuelle.

## Gestion des programmes

Tous les nouveaux programmes mis de l'avant par la Société et qui découlent des récentes modifications apportées à la Loi nationale sur l'habitation l'ont été en vertu des recommandations soumises par le groupe chargé de la réorganisation et adoptées par le Conseil d'administration. Ainsi, la réorganisation est déjà commencée mais elle devra cependant se poursuivre en adaptant les programmes existants au nouveau cadre de la gestion.

En plus d'évaluer la valeur et l'efficacité de chacun des programmes en cours, ce secteur se devra d'assurer la direction et la coordination de la gestion des programmes aux niveaux régional et local. De par son rôle, ce groupe pourra faire certaines recommandations relatives aux budgets en ayant soin de s'assurer que la liste des priorités, à l'intérieur des programmes, répond bien aux besoins nationaux et régionaux.

Le personnel de ce secteur devra voir également à ce que les dispositions législatives existantes remplissent bien le rôle qu'elles ont à jouer et permettent d'atteindre les objectifs d'un programme national.

## Administration et finance

Les divisions du secteur de l'administration et de la finance seront restructurées de manière à remplir, au maximum, leur rôle de soutien et de contrôle. M. Alain de C. Nantel continuera d'assumer la responsabilité de ce secteur qui regroupera, pour l'instant, les divisions de l'administration, de l'organisation et des méthodes, du personnel, des services financiers, du secrétariat et du contentieux.

La réorganisation, au niveau de ce secteur, permettra de mieux desservir le Siège social et les bureaux locaux en ce qui a trait à l'administration, à la collection et au traitement des différentes données. Elle permettra également de mieux contrôler les nombreuses transactions financières dans lesquelles la Société est engagée et d'en faire rapport conformément aux directives des adminis-

(voir réorganisation page 5)

# LA RÉORGANISATION

## Nécessité de remanier les divisions du Siège social en trois secteurs importants.

### Perspective nationale

La nécessité de remanier les divisions du Siège social en trois secteurs importants, planification et développement, gestion des programmes, administration et finance marque la première étape en vue de la mise en oeuvre de la réorganisation. Ce regroupement établira dans une perspective nationale la phase pour l'organisation de la Société qui permettra l'implication des bureaux locaux dans les fonctions suivantes:

### Planification et développement

M. Ian MacIennan, vice-président, assumera la responsabilité du secteur de la planification et du développement qui sera chargé, entre autres choses, d'analyser les besoins nationaux en matière de logement et d'évaluer l'efficacité des différents programmes mis de l'avant par la Société.

Tous les renseignements recueillis par ce groupe permettront d'offrir aux administrateurs de la Société un choix des actions qui

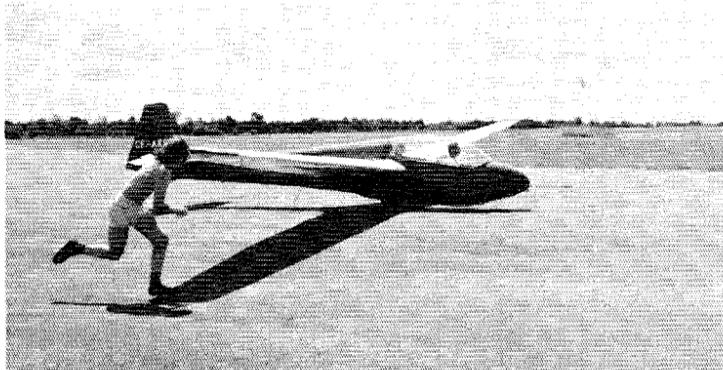
pourraient être entreprises en vue d'améliorer, de façon sensible, la qualité de l'habitation au Canada. Ces données seront d'autant plus utiles qu'elles permettront au secteur de la planification et du développement de formuler les recommandations nécessaires à la mise en place de nouveaux programmes de logement et de nouvelles politiques ainsi que de déterminer les correctifs à apporter aux politiques et programmes déjà existants.

Egalement, le secteur de

la planification et du développement se devra de consulter les ministères du gouvernement fédéral et les provinces afin de s'assurer que les politiques et programmes de la Société ne vont pas à l'encontre de leurs propres activités. Ces nombreuses consultations seront faites à tous les niveaux et permettront de planifier la mise en application des programmes de logement ainsi que de déterminer les priorités et critères relatifs à la répartition des fonds en immobilisa-

Lorsque l'homme  
se rapproche de l'oiseau via . . .

## le vol à voile



Ron Bourdeau au moment du décollage

Lorsque nous avons rencontré Ron Bourdeau, de la Division de l'architecture et de l'urbanisme, afin d'obtenir certaines explications concernant le vol à voile ou, si vous préférez, le vol plané, il aborda le sujet dans le sens de la troisième dimension que nous pauvres rampants ignorons totalement.

En effet, ce n'est pas sans une certaine inquiétude que nous regardons ces immenses oiseaux que sont les planeurs. C'est qu'ils semblent tellement légers et fragiles hors de leur élément. Et pourtant, à les voir ainsi retenus au sol, on a l'impression qu'ils attendent pour s'envoler que l'on ouvre la porte de leur cage. Certains sont faits de toile, d'autres de bois; ceux qui réalisent les meilleures performances sont construits en métal léger ou encore de fibre de verre.

Voilà ce que voit et ressent un nouveau venu qui pénètre à l'intérieur de ce "sanctuaire" qu'est le petit terrain d'atterrissage de Pendleton, situé à 40 milles au sud-est d'Ottawa. C'est dans cet endroit retiré que le Gatineau Flying Club a choisi d'élire domicile.

Tout est à ce point silencieux que l'on peut entendre le murmure du vent sur les ailes d'un planeur qui virevolte dans le ciel. Pendant que certains d'entre eux se préparent à atterrir, d'autres, à l'extrémité de la piste d'envol s'apprêtent à décoller.

"Le vol plané m'avait toujours intéressé," nous expliqua Ron, "mais je n'avais jamais eu l'opportunité de me familiariser avec ce sport. Après avoir lu un article sur ce sujet en 1969, j'ai aussitôt décidé de tenter ma chance et, après

quelques vols d'essai, j'ai su que le vol à voile était bien pour moi."

Naturellement, on ne s'improvise pas pilote. C'est pourquoi quiconque s'intéressant à la pratique de ce sport se doit d'en apprendre les principaux rudiments. Vous pouvez obtenir un brevet de pilotage après une trentaine de vols en compagnie d'un instructeur et une vingtaine de vols solo. De plus, le candidat doit se soumettre aux examens du ministère des transports qui portent sur la théorie du vol plané, les règlements du vol visuel ainsi que sur la météorologie.

Selon Ron, le fait d'utiliser en quelque sorte les éléments demande énormément de temps et de patience mais il s'agit, sans aucun doute, du principal intérêt de ce sport. C'est un défi constant que de chercher et de trouver les courants d'air chaud qui sont essentiels pour maintenir le planeur en vol. Une plus ou moins grande habileté de la part du pilote signifie bien souvent la différence entre un vol de quelques minutes ou de quelques heures.

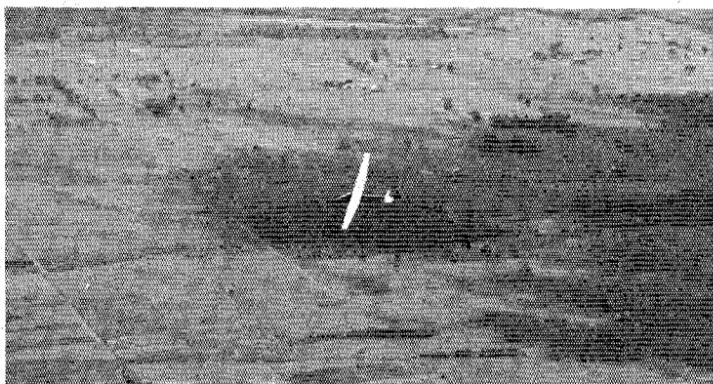
Lorsqu'un pilote peut survoler un secteur limité pendant 2 ou 3 heures, il lui est alors possible de penser à s'éloigner un peu plus vers la campagne, vers l'aven-

ture. Dans ce dernier cas, la très grande difficulté de trouver constamment des courants thermiques et d'éviter les zones de "calme plat" fait du vol à voile un sport à la fois captivant et dangereux.

Le vol plané dépend énormément des conditions atmosphériques. La présence ou l'absence de courants d'air chaud (qui, on le sait, résultent de l'action de la chaleur solaire sur le sol) fait toute la différence entre le succès ou l'échec. Mai et septembre sont les deux meilleurs mois de l'année pour faire du vol à voile alors que les nuits sont froides et les jours chauds.

En Colombie-Britannique où on pratique également ce sport mais sur une plus grande échelle, peut-être devrais-je dire altitude, il n'est pas rare qu'un planeur puisse atteindre des altitudes de 20,000 ou de 30,000 pieds. Dans l'est du Canada par contre, l'altitude maximum enregistrée a été d'environ 8,000 pieds. Cette très grande différence est causée par les conditions atmosphériques qui varient considérablement d'une extrémité à l'autre du pays. Dans l'est du Canada, on pratique le vol plané à partir des courants d'air chaud alors que dans l'ouest, on utilise davantage les nombreux courants d'air causés par le vent qui s'engouffrent entre les montagnes.

Pendant que l'on nous fournit toutes ces explications sur le vol à voile, nous sommes là, les nerfs tendus, et nous regardons ces magnifiques oiseaux, toutes ailes déployées, plonger entre les nuages pour mieux s'élever par la suite. Et l'on voudrait, nous aussi, pouvoir faire comme eux et voir le monde à l'envers!



Un spectacle magnifique et paisible.

(photos: SCHL)

## Le coin de l'humour

### PERLES PERLES PERLES EN FRANÇAIS

On peut toujours compter sur les étudiants pour nous faire sourire. Ces quelques "perles" en français ont été recueillies par un professeur qui jugea bon de les ajouter à notre héritage culturel et littéraire. Elles furent en effet publiées dans la revue "Perspective" du 24 juillet 1971. Sans plus de commentaires, je vous les offre sachant que vous saurez . . . . .

- Si l'âme nationale périt, la langue mourra.
- Balzac est l'auteur de "Menaud, maître-draveur".
- Félix Leclerc a écrit les Misérables d'Hugo.
- J'aime les gens qui s'embrassent sur les endroits publics.
- Avant le départ de la capsule, on effectue le compte à Charlebourg et puis à zéro.
- Fiacre = fleur exotique.
- Être dépaycé = avoir perdu sa beauté.
- Fiacre = cheval du laitier.
- Les cinq doigts: le pouce, l'index, le majeur, l'annulaire et l'oreillon.
- Contestation = expulsion du surplus.
- Le jeune arabe dure quarante jours.
- Me livrant aux plaisirs, je me rendis au stade des Expos.
- C'est un gars qui aime faire des pharses.
- La myriade et le cachalot sont des poissons de nos lacs.
- En plus de la truite et du brochet, il prit une perche chaude.
- Pérennité = état d'être père.
- Chateaubriand vécut à Genève jusqu'à 84 ans.
- Il n'en avait jamais parlé à personne, mais il commença à tout dire à son lit de mort.
- Attirée par ce spectacle, la queue de l'avion se heurta contre un rocher.
- Quand un juif dit "bonjour", il dit Slalom.
- A l'aéroport, un va-et-vient continu ne cesse pas d'arrêter.
- L'élite recherchait les raffineries de la vie facile.
- Le lion tomba mort comme un sac de patates.
- Le lion avait une gueule alléchante.
- Le gorille était léger comme un flocon de neige.
- Accident au cirque. . . Et le St-Bernard quitta la laisse de son maître, et sauta après la cage des singes. Il branla la cage, les singes sortirent et allèrent délivrer les lions et les éléphants. Les lions renversaient les cages et les éléphants mettaient le feu partout. Les choses pouvaient aller très mal si quelqu'un se faisait dévorer.
- Voltaire est né en 1664 et est mort en 1838.
- Le froid sibérien est un froid très froid.
- Il y avait du cuivre, du zinc, de l'or et du laringithe.
- Au party, mon frère semblait sou et ma soeur mangeait des enchouas.

## RÉORGANISATION

(suite de la page 4)

trateurs. De plus, le secteur de l'administration et de la finance se devra d'étudier et d'améliorer continuellement les systèmes de fonctionnement et les méthodes d'organisation.

Enfin, la participation de la Division du personnel à l'intérieur du secteur de l'administration et de la finance a pour but d'offrir, à un personnel déjà compétent, une formation suffisante et de meilleures chances d'avancement.

### PERSPECTIVE: Une bonne source d'information

La réorganisation est donc un processus définitivement engagé dont le but est d'augmenter continuellement l'efficacité de la Société. Etant donné qu'il s'agit là d'un sujet qui intéresse certainement tous nos lecteurs, Perspective continuera, au cours des mois à venir, à bien vous informer en vous présentant des articles qui porteront sur les principales étapes de la réorganisation.

# RETRAITÉS

(suite de la page 2)



Ensemble de logements pour personnes âgées à Burnaby, en Colombie-Britannique

Dans la conception et l'aménagement de ces communautés, il faut viser à maintenir une répartition équitable des groupes d'âge, de façon à conserver une certaine homogénéité de la population. Les communautés de retraités devraient regrouper entre 100 et 1,500 personnes, de manière à préserver l'individualité de chacun. Une trop grande différence entre les dimensions du terrain et la taille de la population réduirait considérablement la participation personnelle ainsi que la fréquence des contacts sociaux.

Dans l'aménagement de ces communautés, il faudrait de plus tenir compte d'une certaine répartition dans le genre et la dimension des habitations. En fait, il faudrait pouvoir y retrouver des logements individuels ainsi que des résidences collectives. Chaque genre d'habitation, qu'il s'agisse d'une maison individuelle, jumelée ou en rangée, a une fonction précise et c'est pourquoi il n'est guère possible d'opter en faveur d'un type unique.

## L'administration du village et l'aménagement des services

Que ces communautés soient situées à l'intérieur ou à l'extérieur des localités existantes, il faudrait de

toute manière éviter qu'elles ne deviennent un cercle fermé. Au contraire, les administrateurs devront mettre en place tous les mécanismes nécessaires à l'organisation d'activités culturelles, sportives, religieuses et autres. Les communautés de retraités pourraient ainsi devenir un immense "réservoir", une mine de renseignements où la population active irait puiser régulièrement. Peut-on imaginer l'énorme somme d'expériences et de connaissances que ces rassemblements de personnes retraitées seraient en mesure de mettre à notre disposition!

L'homogénéité de ces populations ouvre la voie à un certain nombre d'expériences dont la caractéristique principale serait de s'adapter aux désirs changeants des résidents et, par le fait même, de viser à l'épanouissement de chacun, tout en ne perdant pas de vue les besoins de la collectivité.

Dans un même ordre d'idée, les administrateurs pourraient très bien être des personnes retraitées qui continueraient ainsi à exercer un rôle actif dans la société. Les principes d'un gouvernement municipal autonome pourraient également être appliqués, ce qui n'exclut pas la participation

de différents organismes privés et publics. En d'autres termes, il s'agirait d'utiliser, avant de recourir à l'extérieur, le potentiel d'énergie déjà en place. Ainsi, un médecin retraité pourrait s'occuper de la mise en place et de l'administration d'une clinique de premiers soins. Ce n'est là qu'un exemple qui aurait pour effet de réduire considérablement les frais d'administration d'une telle communauté.

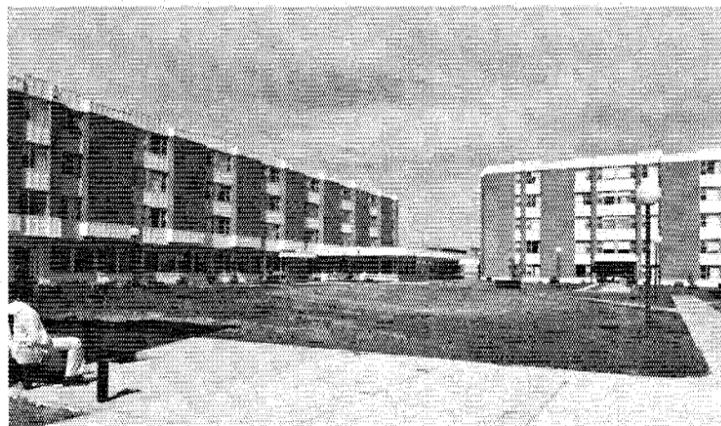
L'aménagement des principaux services ne cause guère de difficultés à une exception près. Les communautés de retraités qui existent actuellement aux États-Unis sont destinées aux personnes âgées qui jouissent encore d'une bonne santé. Cependant, il faut s'attendre à ce que ces personnes subissent tôt ou tard une certaine diminu-

sonne âgée qui doit quitter parents et amis pour habiter un foyer généralement situé à plusieurs milles de son lieu de résidence. On doit cependant demeurer conscient de la grande difficulté de mettre en oeuvre un tel système et de la nécessité d'effectuer de nombreuses recherches sur le développement social des communautés de retraités.

## Le financement

Il n'est guère facile de trouver les sommes nécessaires au financement de ces communautés. Cependant, on peut supposer que de semblables projets pourraient être réalisés par des sociétés sans but lucratif ou encore par des coopératives de logement, également à but non lucratif.

Par ailleurs, on peut se demander s'il est logique et rentable de prêter des



Foyer d'hébergement pour personnes âgées; "Pioneer Village", Regina

tion de leur potentiel physique et moral et, pour cette raison, les promoteurs de ces projets doivent prévoir un service de santé et déterminer au préalable les normes régissant l'accès à ces communautés.

L'état de nos connaissances ne nous permet pas actuellement de prévoir exactement le nombre et le genre d'institutions médicales que nécessiterait une communauté de retraités. Une chose est certaine, c'est qu'il faudrait instaurer un système à la fois souple et efficace, réaliste et fonctionnel. Ainsi, il devrait être possible à une personne âgée qui ne peut plus subvenir à ses besoins, de trouver à se loger dans une résidence collective située à l'intérieur ou, tout au moins, à proximité de la communauté. Cette façon de procéder réduirait l'effet de rupture que ne manque pas de ressentir une per-

sommes considérables à des personnes âgées. Il n'est pas facile de répondre à cette question sans éveiller en nous toute une gamme de sentiments. Cependant, il n'est pas nécessaire que les retraités achètent leur logement; il pourrait s'agir de logements à loyer modique, conçus expressément pour les personnes âgées à partir de normes contenues dans le document publié par la SCHL "Logements pour personnes âgées".

En définitive, la réponse ne nous appartient pas, elle appartient aux spécialistes. Par conséquent, cet article n'a pas la prétention de résoudre définitivement le problème, encore moins de porter un jugement de valeur sur ces communautés. Tout au plus a-t-il pour but de soulever quelques considérations relatives à une idée de plus en plus à la mode, celle des communautés de retraités.

## Gottschalk

(suite de la page 3)

L'esprit d'initiative qui anime cette équipe assure à tous ceux qui ont recours à leurs services un produit original et bien adapté à la mentalité canadienne. Sous une forme très diversifiée, leurs travaux donnent ainsi leurs lettres de noblesse à plus d'une entreprise culturelle ou commerciale, tout en suscitant l'enthousiasme des juges tant au Canada qu'à l'étranger.

La maison Gottschalk & Ash n'en est toutefois pas à ses débuts avec la Société, puisqu'elle a déjà préparé la maquette d'au moins deux rapports annuels ainsi que différentes publications du Conseil canadien de l'habitation. Enfin, "la maquette de Statistique du logement au Canada" a également été préparée par Fritz Gottschalk alors qu'il était à l'emploi de la firme Paul Arthur & Associates Ltd à Ottawa.

## A la CCN

M. Edgar Gallant, qui a fait partie du Conseil d'administration de la SCHL en 1970 et 1971, a récemment été nommé à la présidence de la Commission de la capitale nationale.

En 1971, il a été libéré de ses fonctions de sous-secrétaire du cabinet des ministres aux relations fédérales-provinciales afin d'occuper, à Halifax, le poste de secrétaire du Conseil des premiers ministres des provinces maritimes. Au début de l'année en cours, il était nommé secrétaire de la "Western Economic Opportunities Conference of Calgary".

Il succède, dans ses fonctions actuelles, à M. Douglas Fullerton responsable entre autres choses de la construction de 50 milles de pistes cyclables dans le secteur Ottawa-Hull ainsi que de la transformation du canal Rideau en un lieu de prédilection pour les adeptes du patinage. Ces nombreuses réalisations demeurent en conformité avec les principaux objectifs de la CCN, lesquels consistent à développer et à améliorer la région de la capitale nationale.



Maisons jumelées; une communauté de retraités pourrait contenir divers genres d'habitations (Photos: SCHL)

# LE BILINGUISME

## Changements au Service des langues officielles

Pour vous, lecteurs de Perspective, j'ai rencontré M. Ghislain Fillion, notre conseiller en bilinguisme. On m'avait dit qu'il s'agissait d'un homme extrêmement dynamique; je n'en doutais pas mais je voulais tout de même m'en assurer. On m'avait cependant bien dit la vérité car, au cours de cette visite, j'ai pu constater que ce service est en constante évolution et que les changements, qui sont toujours à l'avantage des futurs bilingues, se succèdent à un rythme endiablé.

Le Service des langues officielles se divisait auparavant en quatre sections: planification des politiques et administration, formation linguistique, évaluation linguistique et enseignement du français. Maintenant, et il s'agit du premier changement, on retrouve à l'intérieur de ce service une nouvelle section, celle du perfectionnement pour les néo-bilingues. Quant au second changement, il s'agit de la section de l'enseignement du français qui a été subdivisée, pour ainsi dire, en deux sous-sections: l'enseignement didactique et le projet pilote.

### La section de l'enseignement du français

Maintenant que la Fonction publique offre une plus grande variété de cours aux fonctionnaires, M. Fillion a cru bon de consacrer beaucoup plus de temps à nos cadres supérieurs qui peuvent difficilement s'absenter de leur bureau. Dorénavant, les employés qui désirent suivre une série de cours de français, langue seconde, doivent obligatoirement se rendre à l'École des langues de la Fonction publique située rue Carson. Afin que la section de l'enseignement du français devienne plus fonctionnelle et plus dynamique, M. Fillion a choisi de la remanier et de lui conférer une double vocation. Notre conseiller en bilinguisme a été aidé dans cette tâche par M. Borsu, responsable de la section de l'enseignement du français à la SCHL ainsi que par les professeurs à l'emploi de la Société.

### L'enseignement didactique

Cette première vocation de la section de l'enseignement du français consiste à dispenser aux cadres supérieurs un enseignement didactique, mais sur un plan privé. Cette première formule ne touche donc qu'une douzaine de personnes tout au plus et a nécessité l'embauche de quelques professeurs dont certains rémunérés selon un tarif horaire. Le peu de temps libre dont disposent les principaux administrateurs de la Société et la nécessité, pour eux, de pratiquer au moins une heure par jour leur langue seconde justifie, selon M. Fillion, la mise en application de cette formule d'enseignement. De plus, chaque professeur peut suivre de près l'évolution de son "élève" et adapter son enseignement selon ses besoins.

### Le projet pilote

Le projet pilote est le second volet de la section de l'enseignement du français et touche un plus grand nombre de personnes réparties à l'intérieur d'une division. Ce projet expérimental consiste en l'apprentissage de la langue seconde mais en milieu de travail et se déroule actuellement au sein de la Division de l'architecture et de l'urbanisme dont le directeur est M. David Crinion.

M. Borsu, qui est responsable de la section de l'enseignement du français agit, dans ce projet pilote, à titre de coordonnateur. Sa fonction consiste à travailler, à la fois sur un plan individuel et collectif, avec les néo-bilingues de la division concernée.

Par l'expression néo-bilingues, qui est une création de M. Fillion, il faut entendre toutes les personnes qui à la suite d'une série de cours ou d'un apprentissage personnel, possèdent déjà une certaine connaissance de la langue seconde. En d'autres termes, il s'agit de tous ceux qui n'ont plus besoin d'étudier le français, langue seconde, mais uniquement de mettre leurs nombreuses connaissances en pratique et ce, dans le cadre de leurs activités quotidiennes.

Il s'agit donc d'une première forme d'enseignement en milieu de travail. Prenons le cas, à titre d'exemple, d'un employé qui se doit de rédiger régulièrement des rapports dans le cadre de son travail. Si cette personne fait partie de la division "expérimentale", elle pourra avec l'aide du coordonnateur et de ses confrères francophones rédiger une version française. Également, de par cette méthode d'enseignement, les réunions des employés au sein de la division se déroulent dans les deux langues.

Le succès de cette nouvelle formule dépend, en grande partie, du nombre de

néo-bilingues à l'intérieur de chaque division ainsi que du nombre de francophones disposés à aider leurs confrères de langue anglaise. Étant donné que cette formule en est encore au stade expérimental, il est totalement impossible de savoir si elle sera appliquée à toutes les divisions. L'avenir seul nous permettra de juger de son efficacité et de son rendement futur.

### La section du perfectionnement pour les néo-bilingues

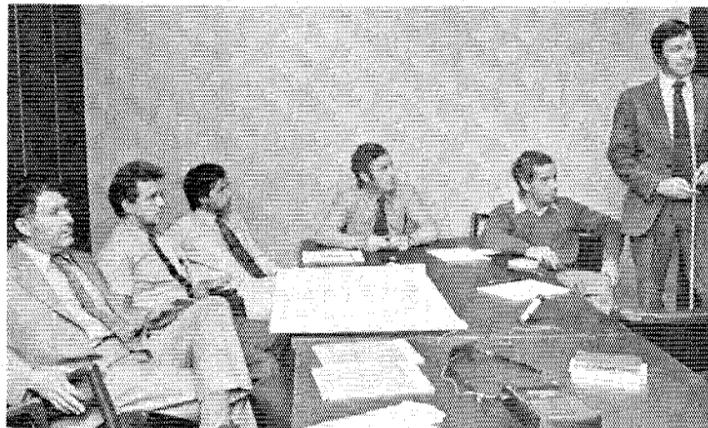
Les membres de cette nouvelle section formeront ce que le conseiller en bilinguisme a choisi d'appeler le "Club des néo-bilingues".

Le fonctionnement de cette section est très simple. Un animateur professionnel se chargera de réunir, une fois par semaine, tous les néo-bilingues qui accepteront de participer à cette expérience. Contrairement au projet pilote, les participants viendront de toutes les divisions de la Société.

Au cours de ces réunions hebdomadaires, un des membres aura pour tâche de présenter à ses confrères une causerie qu'il aura préparée au préalable, avec l'aide de l'animateur. Cette conférence sans prétention, puisque c'est de cela qu'il s'agit, portera sur les activités de la personne concernée en milieu de travail. Par contre, tous ceux qui assisteront à la causerie se verront obligés d'effectuer au moins une intervention.

Cette méthode de perfectionnement a l'avantage de permettre aux néo-bilingues de pratiquer leur langue seconde tout en se familiarisant avec les nombreuses activités de la Société. Il s'agit là d'une façon à la fois utile et agréable de mettre en pratique les connaissances de chacun des membres.

(voir BILINGUISME page 8)



Une réunion des membres du projet pilote. Dans l'ordre habituel: Pierre Borsu coordonnateur du projet, M. De Pourbaix, M. Vinois, M. D. Crinion, M. Loshak et M. Hustwit. (photo SCHL)

### Bientôt l'automne

## chasseurs sachez . . . .

Pour certains d'entre nous, c'est une bien triste chose que l'automne succède à l'été. Pour d'autres, cette arrivée prochaine de l'automne signifie qu'ils pourront bientôt chasser. Perspective profite donc de



l'occasion pour inviter les nombreux chasseurs à nous faire parvenir le récit de leurs prouesses. Nul doute que ces histoires de chasse se révéleront du plus grand intérêt pour tous nos lecteurs.



(photos: centre de photographie du gouvernement canadien)

# Rétrospective

Il y a vingt ans  
"After Hours" – septembre 1953

Une exposition appelée "Small Houses and Their Furnishings" s'ouvrait au Design Centre à Ottawa. David Mansur, alors président de la Société déclarait: "Dans une petite maison, chaque parcelle d'espace a énormément de valeur et doit être prise en considération. La répartition des espaces, l'emplacement des portes, la quantité d'armoires, tout doit faire l'objet d'études. Cependant, nous devons aussi tenir compte de la dimension des meubles et de l'équipement ménager, de la surface de plancher qu'ils occupent et de l'espace nécessaire à la circulation des résidents."

\* \* \*

Tous les records ont été pulvérisés par la générosité des employés du Siège social lors de la campagne de souscription de la Plume rouge en 1953. L'objectif avait été fixé à \$4,550 mais les employés donnèrent la fabuleuse somme de \$5,000. En seulement trois jours de campagne, on avait dépassé la somme recueillie l'année précédente qui avait alors satisfait tous les espoirs.

\* \* \*

Un programme d'aménagement paysager, lorsqu'il est bien planifié, peut rendre attrayant n'importe lequel ensemble d'habitations, même le plus modeste. Un article écrit par C.E. Robinson, chef de service au Département de l'architecture du paysage, affirmait entre autres choses que la présence d'arbres adultes a pour effet de briser la monotonie engendrée par des conceptions architecturales similaires, d'atténuer la sévérité des lignes de certains bâtiments et de créer, par un jeu d'ombres et de lumières, un environnement moins austère.

\* \* \*

Lors de son passage au Siège social, la romancière canadienne Suzanne Butler avait autographié une copie de son volume "My Pride, My Folly". Ce roman avait été acheté pour le plaisir des membres du Club récréatif par Ed Burke, encore aujourd'hui à l'emploi de la Société.

## Est – ce un sauna?



(photo: SCHL)

Non, c'est une chaufferie et si vous en doutez, lecteurs, demandez donc à Neil Goodwill et à Roméo Mathurin de vous expliquer la différence.

## Le club des 20 ans

AU SIÈGE SOCIAL: E.R.F. Edelsten, chef des Services administratifs, Division de l'information; G.O. Hill, adjoint au chef des Services financiers – comptabilité générale – Division des services financiers; C.M. McDougall, commis principal à la Division de l'administration des hypothèques; W.E. O'Connell, commis principal au Département des services de bureaux et Mme V.E. Zahler, commis au Département de la statistique.

À L'EXTÉRIEUR: S.E. Sullivan, évaluateur professionnel à la succursale d'Ottawa; J.Y. Bordeleau, gérant du Département des propriétés à la succursale de Montréal et Mme G.E. Howe, commis dactylo à la succursale de Winnipeg.

# BILINGUISME

(Suite de la page 7)

## L'enseignement du français en milieu de travail

Comme vous l'avez sans doute remarqué, ces deux méthodes d'enseignement du français en milieu de travail touchent exclusivement les employés anglophones de la Société. Pour ce qui est des francophones, M. Fillion est d'avis qu'ils ont davantage l'opportunité de mettre en pratique et ce, en milieu de travail, leurs connaissances de la langue de Shakespeare.

Au premier abord, on serait porté à confondre le projet pilote et la section du perfectionnement des néo-bilingues. Ces deux méthodes d'apprentissage de la langue française se ressemblent par certains points mais diffèrent sur d'autres. Le projet pilote qui s'adresse pour le moment aux néo-bilingues d'une seule division est une formule beaucoup plus intensive, en raison de la présence quasi-constante du coordonnateur. Par opposition, la section du perfectionnement touche toutes les divisions de la Société et, par le fait même, implique une plus grande possibilité d'échanges.

On peut cependant supposer que ces deux formules, qui en sont encore au stade expérimental, se rejoindront tôt ou tard de manière à ne former qu'une seule méthode d'apprentissage de la langue seconde. Mais auparavant, il faut donner à chacune de ces deux formules la chance de faire ses preuves.

Malgré tout, un fait demeure certain; il s'agit là de deux méthodes extrêmement dynamiques susceptibles de répondre aux nouvelles théories d'enseignement. De plus, on peut affirmer que ces deux changements majeurs ouvrent la porte à de nombreuses possibilités, dont la mise sur pied d'un programme d'échanges pour les néo-bilingues. Perspective fera part à ses lecteurs de tout nouveau développement à ce sujet.

# Faire-Part

## Mariages

POLAY – Needham – Karen L. Polay, de la succursale de Calgary, a épousé Donald Alan Needham le 30 juin.

CHARTRAND-Robinson – Michelle Chartrand, agent des projets spéciaux, au Siège social, a épousé Jean Marc Robinson le 27 juillet.

BOIVIN-Daoust – Michel Boivin, du projet Benny Farm, a épousé Diane Daoust le 9 juin.

MacMILLAN-Franzgrate – Allison MacMillan, de la succursale de Toronto, a épousé Michael J. Franzgrate le 11 août.

WILSON-Sutherland – Lawrence E. Wilson, de la succursale d'Halifax, a épousé Mary E. Sutherland le 20 juillet.

SOUCY-Lapointe – J.L. Soucy, du projet Les Abeilles, a épousé Louise Lapointe le 7 juillet.

ERB-Gray – Lorraine M. Erb, de la succursale d'Edmonton, a épousé Richard Gray le 17 août.

BERNER-Rogers – D.J. Berner, de la succursale de Calgary, a épousé Carol Anne Rogers le 30 juillet.

## Naissances

BIRTLES – Michel Birtles, de la succursale de St-Jean, et son épouse Jane nous font part de la naissance de leur fils David Anderson, le 5 août.

HARVEY – Joseph Harvey, de la succursale de Kingston, et son épouse Valérie nous font part de la naissance de leur fils Daniel Martin Paul, le 3 août.

## Décès

Nous avons le regret d'annoncer le décès, survenu le 8 août, de Paul Chartrand, employé à la succursale de Montréal. M. Chartrand était avec nous depuis 1950; il laisse dans le deuil son épouse et ses six enfants.

# Allées et venues

## À la retraite

Mme L.M. Mills, de la succursale de Vancouver, et B.M. Anthony, de la succursale de Fredericton, tous deux à la Société depuis 26 ans.

## Mutations

AU SIÈGE SOCIAL: Mme B.A. Clark, de la Division de l'information au Service de la vérification interne et Mme B.M. Godfrey, de la Division du secrétariat au service des conseillers supérieurs.

À L'EXTÉRIEUR: J.A. Hancock, de la succursale de St-Jean à la succursale d'Hamilton; Mme B.L. Genereaux, de la succursale d'Hamilton à celle de Vancouver; D.J. Davidson, du Service de la vérification interne (Siège social) à la succursale de Thunder Bay; Mme H.F. Lathey, du bureau de North Bay à la Division du contentieux; Mlle W.C. Lutigheid, du bureau du ministre à la Division des services financiers, et G.D. Stuparek, de la succursale d'Edmonton à la Division de l'administration des hypothèques (Siège social).

## Démissions

Mme V.E. Thibodeau du Département des codes et des normes, Division du génie et de la construction (Siège social) avec nous depuis 1959; M. Hughes, du bureau de Rimouski, au service de la SCHL depuis 1963; Mme C.M. Dunnigan, de la succursale d'Edmonton, employée à la Société depuis neuf ans; Mme C. Bélanger, de la succursale de Montréal, et Mme B.E. Clost, de la succursale d'Ottawa, toutes deux à la Société depuis 1967; enfin, Mlle D. Charbonneau, de la Division du personnel (Siège social), et Mme V.L. Dodsworth, de la succursale de Saskatoon, toutes deux entrées à la Société depuis 1968.